

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung,
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 27.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 10. September 1863.

Jeudi, 10 septembre 1863.

Königl.-Großh. Beschluß vom 7. September 1863, wodurch eine Declaration in Betreff der Herabsetzung der Tage des Depeschenwechsels zwischen dem Großherzogthum und Frankreich veröffentlicht wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 14. December 1861 und des Königl.-Großh. Beschlusses vom 10. October 1862, über den Dienst der electrischen Telegraphen;

• Nach Einsicht der zwischen der Großherzoglichen und der französischen Regierung ausgewechselten Declaration, die Herabsetzung der Tage des Depeschenwechsels zwischen dem Großherzogthum und Frankreich betreffend;

Nach Einsicht des Art. 24 der Königl.-Großh. Verordnung vom 28. Juni 1857, und angesehen daß es dringlich ist, die durch diese Declaration vereinbarte Maßregel in Wirksamkeit zu setzen;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseilberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Declaration über die Herabsetzung der
I.

Arrêté royal grand-ducal du 7 septembre 1863, ordonnant la publication d'une déclaration relative à la réduction de la taxe des dépêches télégraphiques à échanger entre le Grand-Duché et la France.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 14 décembre 1861 et l'arrêté royal grand-ducal du 10 octobre 1862, concernant le service de la télégraphie électrique;

Vu la déclaration échangée le 31 août 1863 entre les Gouvernements grand-ducal et français, relativement à la réduction de la taxe des dépêches télégraphiques à échanger entre le Grand-Duché et la France;

Vu l'art. 24 de l'ordonnance royale grand-ducale du 28 juin 1857, et attendu qu'il y a urgence de mettre en vigueur l'arrangement constaté par cette déclaration;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

La déclaration relative à la réduction du prix

Tarife des Depeschenwechsels zwischen den Stationen des Großherzogthums Luxemburg und des französischen Kaiserstaates, unterzeichnet, einerseits durch Unsern außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister zu Paris, und anderseits durch den Minister Staatssecretären beim Departement der auswärtigen Angelegenheiten Frankreichs, und zwischen beiden Regierungen am 31. August 1863 ausgetauscht, soll, behufs Vollziehung, mit gegenwärtigem Beschlusse durch's „Memorial“ des Großherzogthums veröffentlicht werden.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 7. September 1863.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen:
Präsident der Regierung, Der Secretär,
Baron B. de Tornaco. G. d'Olimant.

des dépêches télégraphiques entre les bureaux du Grand-Duché de Luxembourg et de l'Empire français, signée d'une part par Notre Envoyé-extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris, et d'autre part par le Ministre Secrétaire d'Etat au département des affaires étrangères de France, et échangée entre les deux Gouvernements le 31 août 1863, sera publiée par la voie du *Mémorial* du Grand-Duché, avec le présent arrêté, afin d'exécution.

Art. 2.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 7 septembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, Par le Prince:
Baron V. de Tornaco. Le Secrétaire,
G. d'OLIMANT.

Déclaration.

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et le Gouvernement de S. M. le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, désirant assurer à la France et au Grand-Duché de Luxembourg les avantages d'un tarif uniforme pour l'échange de leurs dépêches télégraphiques, et accroître le nombre de celles-ci par une modération de taxes, les dispositions suivantes ont été, dans ce but, arrêtées d'un commun accord.

La taxe de la dépêche de vingt mots sera uniformément fixée à trois francs pour toutes les correspondances échangées entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg, quel que soit le bureau de provenance ou le bureau de destination. Chaque série de dix mots ou fraction de série de dix mots en sus sera taxée de moitié du prix de la dépêche simple.

Le montant de la taxe sera partagé dans la proportion des deux tiers pour la France et un tiers pour le Grand-Duché de Luxembourg.

Les dispositions consacrées par la déclaration du 1^{er} février 1863, pour la taxe des dépêches échangées entre bureaux-frontières, sont maintenues.

Le présent arrangement aura la même durée que la convention signée à Bruxelles le 30 juin 1858, et entrera en vigueur à partir du 1^{er} septembre 1863.

En foi de quoi Nous Ministre Secrétaire d'Etat au département des affaires étrangères de S. M. l'Empereur des Français, dûment autorisé à cet effet, avons signé le présent acte pour être échangé contre une déclaration correspondante de la part du Gouvernement de S. M. le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg.

Fait à Paris, le 31 août 1863.

Signé : DROUYN DE LHUYS.

Gesetz vom 5. Juni 1863, durch welches dem Hrn. Karl Franz Fuchs von Luxemburg die Naturalisation verliehen wird.

Nir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Mehrgers Karl Franz Fuchs, geboren zu Trier, Preußen, den 27. Januar 1830, wohnhaft zu Luxemburg;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;
Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
Mit Zustimmung der Ständeversammlung;
Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem besagten Hrn. Karl Franz Fuchs ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von fünfzig Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in's „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 5. Juni 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Scinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olmart.

Loi du 5 juin 1863, qui accorde la naturalisation au sieur Charles-François Fuchs de Luxembourg.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s^r Charles-François Fuchs, boucher, né à Trèves, Prusse, le 27 janvier 1830, et demeurant à Luxembourg;

Vu l'article 10 de la Constitution;
Notre Conseil d'Etat entendu;
De l'assentiment de l'Assemblée des Etats;
Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit sieur Charles-François Fuchs.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cinquante francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 5 juin 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS

P

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

G. D'OLMART.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Karl Franz Fuchs verliehene Naturalisation ist von ihm am 1. September 1863 angenommen worden, wie solches aus einem Protokolle hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction des Innern und der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 7. September 1863.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,

M. J o n a s.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 1^{er} septembre 1863 par le sieur Charles-François Fuchs, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville de Luxembourg et dont l'expédition a été reçue à la Direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 7 septembre 1863.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,

M. JONAS.